

Peter Heise: ”Dyvekes Sange”

1. Skal altid fæste mit Haar under Hue

Lyrics by Holger Drachmann

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word Translation by Eva Hess Thaysen

skæl	¹ æ:l-tið	¹ fɛ-stə	mit	¹ hø:	² ɔ:n-nə	¹ hu:-ə
Skal	altid	fæste	mit	Haar	under	Hue,
<i>(I) must</i>	<i>always</i>	<i>fasten</i>	<i>my</i>	<i>hair</i>	<i>beneath</i>	<i>the cap,</i>

tøe	¹ al-dɔ:	¹ bɛn-nə	² en	¹ slœi-fə	dæ- ¹ i:
tør	aldrig	binde	en	Sløjfe	deri;
<i>(I) dare</i>	<i>never</i>	<i>(to) tie</i>	<i>a</i>	<i>ribbon</i>	<i>in it;</i>

¹ il-lə	¹ lɔ:k-tə	dɛn	¹ kɛm-mə- ¹ stu:-ə
ilde	lugter	den	Kræmmerstue –
<i>foul</i>	<i>smells</i>	<i>the</i>	<i>grocery shop</i>

¹ vem	dæ	sɔm	¹ fu: ^v -lən	va	¹ fri:
hvem	der	som	Fuglen	var	fri!
<i>who (if only)</i>	<i>that</i>	<i>as</i>	<i>the bird</i>	<i>(I) were</i>	<i>free!</i>

min	¹ mo:-ðə	¹ va	dɔu	² en	¹ stæ:-sə-li	¹ fɛu:-ə
Min	Moder	var	dog	en	stadselig	Frue;
<i>My</i>	<i>mother</i>	<i>was</i>	<i>really</i>	<i>a</i>	<i>fine</i>	<i>lady</i>

¹ kɔm	lil-lə	¹ spɛil	læð	maɪ	¹ se:
kom,	lille	Speil,	lad	mig	se.
<i>Come,</i>	<i>little</i>	<i>mirror,</i>	<i>let</i>	<i>me</i>	<i>see.</i>

di	¹ kæl-tə	veð	¹ dɔ:-bən	maɪ	¹ du:-ə
De	kaldte	ved	Daaben	mig	"Due",
<i>They</i>	<i>named</i>	<i>at</i>	<i>the christening</i>	<i>me</i>	<i>"Dove",</i>

¹ hun	fly-və	¹ hɛlst	² i	de	¹ fri:
hun	flyver	helst	i	det	Fri.
<i>she</i>	<i>flies</i>	<i>rather</i>	<i>in</i>	<i>the</i>	<i>open.</i>



di 'klɔk-ke 'bɛŋ-ŋə tel 'ʔɔt-tə-'sɑŋ
De Klokke **ringe** **til** **Ottesang,**
The bells ring to mass

'nu bli-ve 'dy:-və-kəs 'dæ:ʏ sɔ 'lɑŋ
nu bliver **Dyvekes** **Dag** **saa** **lang;**
now will be Dyveke's day so long

ʔɔʊ 'vel jaɪ ʔæ 'by:-ən mɛð 'mo:-ðɐ 'gɔ:
og vil jeg af **Byen** **med** **Moder** **gaae,**
and will I from the town with (my) mother walk

'dɛ:ɐ 'spɛɐ-ɐ di 'bjɛɐ-ʏ sɔ 'i:-sən-'gɛ:
dér spærre **de** **Bjerger** **saa** **isengraae.**
there blocks (our way) the mountains so icegrey

mɛn 'ʔu:-ðə ʔi 'hæ:-vən stɔ 'ʔuɐ-tɐ ʔɔʊ 'blɔm-mɐ
Men ude i Haven **staaer** **Urter** **og** **Blommer,**
But out in the garden grow herbs and flowers,

dɛɐ 'dɔɛm-mɐ mit 'jɛɐ-tə blænt 'tvi:p-le ʔɔʊ 'lɔɛ
dér drømmer **mit** **Hjerte** **blandt** **Zwibler** **og** **Løg;¹**
there dreams my heart among onions and bulbs;

'kɔɛð-ɐ 'dɔf-tɐ dɛn 'lif-lɪ-ə 'sɔm-mɐ
krydret dufter **den** **liflige** **Sommer,**
Spicy smells the joyous summer,

ʔɔʊ 'jɛɐ-tət 'slɔ: sɔm ʔɛn 'gø:ʏ
og Hjertet **slaaer** **som** **en** **Gøg.¹**
and the heart beats like a cuckoo

dɛ 'slɔ: moð min 'hɔn ʔɔn-nɐ 'hu:-ðən dɛ 'tɔɛm-mɐ
Det slaaer **mod** **min** **Haand,** **under** **Huden** **det** **trommer,**
It beats against my hand under the skin it drums

¹ På gammelt dansk rimede "Løg" på "Gøg" ('lø:ʏ / 'gø:ʏ)
 In Old Danish "Løg" på "Gøg" rimed: ('lø:ʏ / 'gø:ʏ)



de 'va:sle sɔ 'la:ŋt sɔ 'la:ŋt maɪ ʔet 'li:v
det varsler saa langt, saa langt mig et Liv.
it predicts such a long, such long (for) me a life

væ 'hil-sæt du 'fu:vɫ mɛl-ləm 'ʔuɛ-tɛ ʔɔ 'blɔm-mɛ
vær hilset, du Fugl, mellem Urter og Blommer,
Be greeted you bird among herbs and flowers

væ 'hil-sæt væ 'hil-sæt du 'kuk-kə-nə 'gø:v
vær hilset, vær hilset du kukkende Gøg!
Be greeted, be greeted you cuckooing cuckoo!